تصویر در کتابهای چاپ سنگی فارسی

تهماسبی زاده، داریوش

کتابی جدید و بدیع از اولریش مار زلف،ایرانشناس آلمانی.مار زلف با مطالعات‏ دامنه‏داری که در زمینهء قصه‏های ایرانی و طبقه‏بندی قصه‏های ایرانی انجام داده است،و نیز ترجمهء برخی آثار مهم در این زمینه از فارسی به آلمانی،در محافل فرهنگی ایران و مجامع ایرانشناسی،به خوبی شناخته شده و از احترام برخوردار است.

او اخیرا کتابی به انگلیسی انتشار داده است،با این مشخصات:

Narrative Illustration in Persiam Lithographed Books (Leiden,Brill,2001,302 pp,20 x 30 cm).

کتابی در قطع رحلی،با تعداد قابل توجهی تصویر از کتابهای چاپ سنگی و در تحلیل‏ ویژگیهای کتابهای چاپ سنگی مصور،سیر تحوّل آن،معرفی تصویر گران بزرگ و سرشناس و خصوصیات هنر آنان و همراه با چند صورت پر اطلاع و سودمند از نام‏ کاتبان،چاپگران و ناشران کتابهای چاپ سنگی مصور.

از ویژگیهای عمدهء این کتاب این است که مار زلف با همان شیوه‏ای که در میان‏ پژوهشگران دقیق و سختکوش آلمانی متداول است،همهء اصول و قواعد تحقیق را در چه به زبانهای دیگر،در این راه نظر او دور نماند.او حتی به تقیقات خانم شچگلووا دربارهء تحول چاپ سنگی در ایران،که به زبان روسی است،کاملا توجه داشته و سهم‏ این زن را،که متأسفانه تحقیقات او به زبان فارسی ترجمه نشده،از نظر دور نداشته است.مار زلف با تسلطی که به زبانهای عربی و ترکی دارد،و نیز اطلاعات از زبانهای اروپای دیگر، در منابع حوزهء مورد مطالعهء خود به قدر کافی تفحص و غور کرده است.از اشارات او در عین حال پیداست که برخی از پژوهشگران ایرانی که کارهای چشمگیری در زمینهء مطالعه در کتابهای چاپ سنگی کرده‏اند،دنبالهء مطالعات خود را نگرفته‏اند و متأسفانه‏ خلاءهایی که باید با پیگیری و گردآوری وسیع اطلاعات و تحلیل آنها پر می‏شد، همچنان به صورت خلاء باقی مانده است.

قلمرویی که مار زلف در این کتاب به آن پرداخته،شاید در نگاه نخست این‏طور به‏ نظر برسد که نیازی به مطالعات گسترده ندارد،اما حجم گسترده‏ای از اطلاعات که او از رهگذر بررسی گسترده در منابع و تعمق در منابع به دست می‏دهد،چشم اندازی را ترسیم می‏کند که برای شمار بسیاری از پژوهشگران تاریخ کتاب و ادبیات در ایران، تاریخ چاپ و نشر،تاریخ قصه‏نویسی و قصه پردازی،تاریخ ادبیات داستانی،تاریخ‏ تصویر و تصویرپردازی،و نیز حوزه‏هایی از مطالعات جامعه‏شناسی و روانشناسی‏ راهگشاست و زمینهء گسترده‏ای را نیز برای مطالعاتی جدیدتر فراهم می‏سازد. ما زلف این کتاب خود را در 10 قسم تنظیم کرده است:قسم اول:مقدمه‏ای تاریخی‏ و تحلیلی؛قسم دوم:ژانرهای کتابهای چاپ سنگی مصور؛قسم سوم:معرفی‏ تصویر گران کتابهای چاپ سنگی؛قسم چهارم:ویژگیهای فنی-هنری تصویرها در این‏ کتابها؛قسم پنجم:پیشگفتار؛قسم ششم:اشکال و تصاویر؛قسم هفتم:منابع تفکیک‏ شده براساس نظم الفبایی و سنوی؛قسم نهم:نمایه‏های تفکیکی از نام کسان؛قسم دهم: کتابشناسی.

این کتاب گذشته از ارزشهای مضمونی-محتوایی،از حیث روش علمی و تحقیقی در برخورد با پدیده‏ای هنری و فرهنگی-اجتماعی قابل توجه است و خوب است که در روشته‏های هنر،کتابشناسی و تاریخ چاپ و کتاب،توجه دانشجویان را به جنبه‏های‏ روشی آن جلب کنند.ترجمهء این کتاب به فارسی حتما ضرورت دارد و مطمئنا ترجمهء دقیق و امین آن در ایجاد و هدایت مطالعات جدید در زمینه‏هایی که یاد شد تأثیر محسوس داشته باشد.